

2004年国家社会科学基金项目

汉英报纸新闻 语篇互文性研究

辛 斌 李曙光 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

2004年国家社会科学基金项目

汉英报纸新闻 语篇互文性研究

辛 斌 李曙光 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉英报纸新闻语篇互文性研究 / 辛斌, 李曙光著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 7

ISBN 978-7-5600-9788-6

I. ①汉… II. ①辛… ②李… III. ①新闻语言-语言分析-研究
IV. ①G210

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第130369号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 郑建萍

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 15.75

版 次: 2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9788-6

定 价: 59.90元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197880001

前言

互文性研究一直局限于文学批评。在语言学里，由于结构主义长期处于支配地位，语篇的互文性研究始终未引起重视。但是，近年来它在语篇分析，尤其是在“批评语言学”（critical linguistics）中，受到越来越多的关注。批评语言学的主要研究对象是新闻报刊等非文学语篇，目的是通过语言分析揭示语篇中隐含的意识形态意义和权力关系以及语言对社会过程的介入作用。批评语言学家在对新闻语篇的互文性研究中继承了巴赫金的理论和方法（见 Bakhtin/Volosinov, 1973; Bakhtin, 1981），特别关注与偏重不同声音之间形成的对话关系。在国内，辛斌（2000）把文学领域中的一些关于互文性的理论和分析方法应用于对“非文学语篇”（nonliterary texts），尤其像新闻和广告这样的“大众语篇”（public discourse）的分析，展示了互文性分析对揭示语篇意义和加深读者对语篇理解的重要价值。

“互文性”历来是一个内涵丰富、含义广泛并颇受争议的概念，本书将首先从理论和方法论上简单梳理“互文性”概念；然后对汉英新闻语篇中各种形式的引语以及来源未加任何说明的他人话语进行有限的分析；最后回归巴赫金的对话理论，从对话性的角度探讨报纸新闻语篇中的互文关系及其语用功能。全书共分 16 章，其中第二章与第三章着重理论梳理，旨在明确互文性理论的理论渊源、发展现状以及我们对于“互文性”这个概念的理解；互文性在保持其理论概括力的同时，在某种程度上必须回归巴赫金的对话理论；这种回归对于新闻语篇分析的意义在于，我们不仅能更好地认识新闻语篇中各种互文中介活动的本质，而且能够对新闻语篇中转述言语所发挥的语篇和语用功能获得更为清晰的理

解。在对互文性理论的上述理解指导下，第四章与第五章重点探讨了源语篇的意义是如何在通过新闻等公共语篇的互文传播过程中进行重组和变化的。第六章至第十二章则集中探讨了新闻语篇中的转述言语问题：前两章首先回顾评介了转述言语研究的历史和几种主要理论，并提出了观点和建议，随后的章节则旨在对比分析两份汉语文化和英语文化背景中的英文报纸在转述言语方面所表现出来的异同以及转述言语在汉英报纸新闻中的语篇和语用功能。第十三章至第十六章则着重探讨了英汉报纸新闻语篇的对话性。

本书历经五年完成，其中包括本人所指导的两位博士生和一位硕士生的合作，他们共承担了其中六章的研究和写作工作，其中包括李曙光：第十三章、第十五章和第十六章；赖彦：第四章和第五章；解艳：第十二章；另外，李曙光还参与了全书的整合工作。在本书的写作过程中，我们得到了许多专家和同行的帮助，他们的意见和建议弥足珍贵。此外，本书的出版得到了外语教学与研究出版社的大力支持，责任编辑做了大量的工作，在此一并表示衷心的感谢。

辛 斌

2010年春于南京师范大学随园

缩略语说明

C-content	compositionally articulated content (由语义规则决定的合成内容)
CCELD	<i>Collins Cobuild English Language Dictionary</i> (《柯林斯 COBUILD 英语词典》)
CDA	critical discourse analysis (批评性语篇分析)
CL	critical linguistics (批评语言学)
DS	direct speech (直接引语)
FDS	free direct speech (自由直接引语)
FIS	free indirect speech (自由间接引语)
I-content	intuitive content (直观内容)
IDS	indirect speech (间接引语)
LDCE	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (《朗文当代英语词典》)
NRSA	the narrative report of speech acts (叙述性报道)
OALDCE	<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English</i> (《牛津高阶当代英语学习者词典》)
P-principle	proposition principle (命题原则)
Q-principle	quotation principle (引用原则)
S-principle	selective principle (选择性原则)

目录

第一章 绪论	1
第二章 语篇研究中的互文性分析	7
2.1 引言	7
2.2 互文性的缘起和含义	7
2.2.1 索绪尔与互文性	7
2.2.2 巴赫金与互文性	9
2.2.3 克里斯蒂娃、巴尔特与互文性	10
2.3 互文性的分类	12
2.4 互文性与对话性	15
2.5 语篇的互文性分析	19
2.6 语篇互文性分析的语言学框架	25
2.7 结语	29
第三章 互文性、非稳定意义和稳定意义	30
3.1 引言	30
3.2 互文性与非稳定意义	31
3.3 互文性与稳定意义	33
3.4 回归巴赫金的对话理论	37
3.5 结语	40
第四章 报纸新闻语篇的互文中介性分析	42
4.1 引言	42

4.2 什么是互文中介性.....	43
4.3 互文链与意义的中介性转换.....	44
4.4 语篇交往与机构话语重构的中介互文关系	49
4.4.1 单向性的互文关系	50
4.4.2 显性与隐性的互文关系	51
4.5 结语	53
第五章 新闻标题话语的互文性解读	54
5.1 引言	54
5.2 新闻标题的话语互文性表现特征.....	55
5.2.1 垂直互文性	55
5.2.2 水平互文性	57
5.3 新闻标题的话语互文性生成与认知机制	59
5.3.1 对话性.....	59
5.3.2 主体间性.....	60
5.3.3 互文性的社会构建条件	61
5.4 新闻标题的话语互文性与社会意识形态意义.....	62
5.5 结语	63
第六章 引语研究的语言哲学视角：理论与问题	64
6.1 引言	64
6.2 引语的分类.....	64
6.3 关于引语的几种主要理论.....	67
6.4 引语研究的语义学视角	70
6.5 引语研究的认知语用视角.....	74
6.6 结语：问题与想法.....	78
第七章 引语研究的语篇—语用视角	81
7.1 引言	81
7.2 引语的话语功能解释.....	81

第十二章 中英文政治新闻语篇中转述言语的对比探析	141
12.1 引言	141
12.2 转述方式	141
12.3 消息来源	146
12.4 结语	153
第十三章 语篇对话性与新闻语篇分析	154
13.1 引言	154
13.2 巴赫金的对话理论	155
13.2.1 对话、对话主义以及对话性	155
13.2.2 巴赫金的对话理论	156
13.3 新闻语篇的对话性	158
13.3.1 对话的参与者	158
13.3.2 书面新闻语篇中对话标记举隅	162
13.3.3 书面新闻语篇中对话关系模式	164
13.3.4 书面新闻语篇中对话性的功能	165
13.4 结语	168
第十四章 新闻语篇中的转述言语与对话性	169
14.1 引言	169
14.2 事件消息与转述性消息	169
14.3 转述性消息的对话性	171
14.4 事件消息的对话性	175
14.5 结语	179
第十五章 新闻语篇中的情态与对话性	180
15.1 引言	180
15.2 对话性关照下的情态	180
15.3 实现情态意义的词汇语法资源	181

7.3 引语的对话性解释	84
7.4 结语	89
第八章 报纸新闻中直接引语的形式与功能	90
8.1 引言	90
8.2 直接引语	90
8.3 自由直接引语	94
8.4 结语	102
第九章 报纸新闻中间接引语的形式与功能	104
9.1 引言	104
9.2 间接引语	104
9.3 自由间接引语	111
9.4 间接引语和直接引语的混合	114
9.5 结语	118
第十章 报纸新闻中转述方式和消息来源的对比分析 ——以《中国日报》和《纽约时报》为例	119
10.1 引言	119
10.2 语料与统计结果	119
10.3 转述方式	123
10.4 消息来源	126
10.5 结语	129
第十一章 报纸新闻中转述动词的对比分析 ——以《中国日报》和《纽约时报》为例	131
11.1 引言	131
11.2 转述动词使用情况统计结果	131
11.3 转述动词的对比分析	135
11.4 结语	139

15.3.1 词汇资源	181
15.3.2 句法资源	182
15.4 语篇对话性与情态	183
15.5 情态表达对于新闻语篇对话性的贡献	184
15.5.1 新闻语篇中情态的对话功能	185
15.5.2 不同新闻语篇中的情态性对话	188
15.6 结语	190
第十六章 英汉报纸新闻语篇中的对话性对比分析	191
16.1 引言	191
16.2 对话理论与新闻语篇对话性	191
16.3 英汉报纸新闻语篇对话性对比分析	196
16.3.1 比较的基础	196
16.3.2 对比分析	196
16.4 结语	201
第十七章 结论	202
参考文献	209
附录一 第十二章语料文章标题列表与统计数据列表	222
附录二 第十六章所分析三个新闻语篇全文	224
附录三 汉英、英汉术语对照表	229
附录四 汉英人名对照表	238

第一章 绪论

“任何语篇都是由引语拼凑而成，任何语篇都是对另一语篇的吸收和改造。”(Bakhtin, in Kristeva, 1986: 37) 克里斯蒂娃 (Kristeva) 把语篇的这一特性称为“互文性”(intertextuality)。互文性这个概念的提出对话语分析具有重要的理论意义，它使我们能够在某一语篇与其他语篇的相互关系中来分析和评价该语篇结构成分的功能以及整个语篇的意义和价值。

由克里斯蒂娃所提出的互文性概念，为巴尔特 (Barthes) 和其他后结构主义者所发展，发生了从互文性到跨文本性、从词语到图像、从网络到泛网络的变化。在某种程度上，互文性理论是基于索绪尔符号学理论而提出的，因此不难理解的是，尽管文本这个概念通常是与文学艺术形式联系在一起的，但是随着索绪尔符号学的相关概念不断获得发展并且在非文学语篇艺术形式研究中得以有效应用，互文性理论也就相应被广泛应用于这些非文学艺术领域。这就是说，在实践中，互文性已不再局限于文学艺术作品，它也经常出现在电影、绘画、音乐、建筑、摄影等几乎所有文化和艺术作品之中，从而产生了图文并茂的体裁互文文本 (Allen, 2000: 174)。目前，互文性理论在非文学语篇中的应用研究，主要有课堂环境下涉及语篇互文性意义认知及社会心理建构的阅读与写作的教育研究 (Shuart-Faris & Bloome, 2004)，跨文化交际口语语篇中涉及诗歌、韵文、谜语故事等体裁互文性的文化研究 (Bauman, 2004)，网络环境下多模态超文本语篇的互文性社会符号学研究 (Baldry & Thibault, 2006)，影视媒介语篇中节目和广告的互文性视觉化效果研究 (Taylor & Willis, 2004) 等等。这样，对语篇互文性资源与方式的语言学分析和文化解读的现实意义已不言而喻。下面仅以影视媒介和广告为例。

互文性因从理论上说明了文本能够对其他文本不间断地进行参照,所以这使得它能够很好地反映发生于 20 世纪晚期更为广阔的文化和社会变迁。在当代媒介研究中,马科洛比(McRobbie, 1994: 13)发现,后现代媒介中的形象可看成具有互文性,即“它们相互关联但又跨越彼此”,从而从内部出发反映自身。意大利理论家、小说家艾柯在分析 20 世纪 80 年代中期的意大利电视时,也注意到了这种内向照应(inward looking)的特点。他把这些称为“新电视”(Neo-TV),认为这类电视不断地“谈论自身以及它与自己的受众之间建立的约定”(Eco, 1984: 19)。20 世纪 90 年代早期获得艾美奖(The Emmy Awards)的美国情景喜剧《西城风云》(Evening Shade)的互文性把观众引入了艾柯所描述的当代电视内向照应的角度。比如,在其中一集里,剧中人物讨论在电视上观看的雷诺斯(Reynolds)最受欢迎的电影之一《牢狱风云》(The Longest Yard)。在另一集里,一个虚构的人物试图向剧中另外一位刚从好莱坞回来的人物询问女影星罗尼·安德森(Loni Anderson)的电话。因为那时安德森是雷诺斯的妻子,剧中的这个情节引起了一系列角色之间心照不宣的对视,由于观众都拥有必要的对雷诺斯私人生活的了解,因此也被引入这种对视并成为其中的一部分。从而“真实”世界和电视节目世界不再有差别,因为一种内在、具有互文性的世界已经被文本和观众共同制造出来了。在《西城风云》这类节目里,演员们被构建的明星形象成了真实的外在世界的有形部分。在这个意义上,互文性对上述节目有着关键作用,它协助创造了一个持续进行自我内省的世界,这里中心是媒介,而不是任何社会或政治现实。《西城风云》这个虚构世界有温暖的光亮,与苛刻而残酷、充满社会、政治问题的当代美国社会相比,观众觉得前者更具诱惑和吸引力。也就是说,互文性可以帮助把某些立场和解读优先置于其余的立场和解读之上,从而引导观众用一种特殊的方式解读文本,这正是其魅力之所在。

媒介中一些十分明显的互文性例子也同样存在于广告中,很多著名的广告活动无疑指涉电影和其他流行文化形式。这种指涉经常是在形象层面上的,比如系列电影《开路先锋》(Mad Max) (1979)、《开路先锋 2》(1981)、《冲锋追魂手》(Mad Max Beyond Thunderdome) (1985) 被用于

构成福斯特 (Foster) 啤酒系列宣传广告的背景 (Taylor & Willis, 2004: 83)。这个广告描述两位幸存者寻找剩余的“琥珀神酒”，其中明显利用了《开路先锋》电影中寻找汽油的内容。这个例子中文本指涉其他文本的整个过程实际上是创造了一种“拼凑式的杂烩” (pastiche)。詹姆逊 (Jameson, 1985: 114) 指出，拼凑式的杂烩是一种“文体掩饰” (stylistic mask)。可以说，福斯特的《开路先锋》式广告除了推销产品以外，也试图以一种互文性的方式进行娱乐。这样就没有比这具有更为深刻的意义了，因为类似这种广告活动的互文性为受众提供了巨大愉悦，让受众共同欢庆和分享其文化知识。这个观点也许还可以得到延伸，广告的互文性不仅牵涉到一个受众从流行文化中吸取的对参照物的认知，还涉及了或许可称为“高雅”的文化——因为一些广告运用了来自美术、歌剧和古典戏剧中的形象，表现方式可以是古典音乐片段的使用，可以是诸如对蒙娜丽莎这样的艺术作品的参照，或者对莎士比亚戏剧人物的借用。不论呈现在众多广告中的互文性文化来源是什么，它都毫无疑问地给受众提供了愉悦感，这样一来也就通过多种方式制造了意义。除此之外，还可以说众多当代广告中的互文性参照潜在地给消费者“授权” (Taylor & Willis, 2004: 83)，例如，当他们在特定社会背景中（如工作地点），讨论前一天看到的晚间电视节目时，就能够相互交流对其他文化参照物的知识。所以，显而易见，不仅词语之间、图像之间存在互文性，词语与图像之间同样存在互文现象，语言要素可以用来固定或限制一个图像的解读，反过来，一个图像的说明性用法可以固定对于模糊的词语文本的理解。这是后现代主义互文性的一大特点，通过对传统文本中的人物、故事、体裁规范进行颠覆和解构，担当起一种批评甚至意识形态构建的功能。

尽管互文性理论一经提出便迅速成为一个有效的批评工具，并且在后现代理论背景中获得了长足发展，从而被广泛应用于人类各种符号活动领域，但是我们不得不承认它在实践中却一直为诸多问题所困扰。首先是分类问题。克里斯蒂娃 (Kristeva, 1986) 区分了水平 (horizontal) 互文性和垂直 (vertical) 互文性，水平互文性指一段话语与一连串其他话语之间的具有对话性的互文关系，垂直互文性指构成某一语篇较直接或间接的那些语境，即从历史或当代的角度看以各种方式与之相关的那些语篇。

詹妮 (Jenny, 1982) 把互文性分为“强势的”(strong)和“弱势的”(weak),前者指一个语篇中包含明显与其他语篇相关的话语,如引言、抄袭等,后者指语篇中存在语义上能引起对其他语篇联想的东西,如类似的观点、主题思想等。费尔克劳 (Fairclough, 1992) 区分了“显著”(manifest)互文性和“构成”(constitutive)互文性。与詹妮的强势互文性一样,显著互文性是指一个语篇中标明的与其他语篇的互文关系:“在显著互文性中,其他语篇明显地存在于所分析的语篇中,它们被语篇的表层特征,如引号、明确标示或暗示”(ibid.: 104)。构成互文性指一个语篇中各种体裁或语篇类型规范 (conventions) 之间所具有的那些复杂关系,它“是语篇生成中涉及的那些话语规范的组合”(ibid.)。辛斌 (2000) 从读者或分析者的角度把互文性分为“具体的”(specific)和“体裁的”(generic)。前者指一个语篇包含有具体来源(即写作主体)的他人话语,这类互文性能够涵盖上述的强势互文性、显著互文性和不加标明引用他人话语而产生的互文关系。后者指在一个语篇中不同风格 (style)、语域 (register) 或体裁 (genre) 的混合交融,即巴赫金 (Bakhtin, 1981) 所说的“异体语言”(heteroglossia)。它们涉及的不是个体主体 (individual subject),而是集合主体 (collective subject),如某一社会阶层或群体。

其次是研究方法问题。传统上人们往往把互文性分析等同于“语源研究”(source study),即为了解释某一语篇的意义而去寻找和确认与之相关的现存文献或语篇。这种研究在方法是实证主义的,它要求事先存在给定的相关语篇,等待着研究者去发现。但是,克里斯蒂娃 (1986: 36) 指出,一个语篇是对“一些语篇的重新排列,是一种互文组合:在一个语篇的篇幅内,来自其他语篇的言论相互交叉和中和”。克里斯蒂娃使用“互文性”这个词,就是要表达语篇生成过程中相互交叉的各种语料的这种复杂和异质的 (heterogeneous) 特性。她所强调的是语篇重新组合或转换的内部过程,在此过程中来自其他语篇的语料按其功能被结合成一个新的有意义的语篇。弗罗 (Frow, 1986: 157) 在谈论互文性研究的目的和原则时提出了与克里斯蒂娃非常相似的观点:“提及另一语篇就会含蓄地触及某个体裁的规则中所包含的全部潜在意义”,因此,辨别某个语篇所涉及的那些具体的语篇就不那么重要了,关键是,能否建构出

该语篇所赖以形成的那些‘标准结构’(canonical structures)。具体的互文关系在这一建构过程中可能是重要的线索,但是它们本身从来也不是目的”(ibid.)。我们认为,互文性分析必须有别于语源研究,前者强调阅读的过程,而不是对具体相关语篇的辨认;这种辨认既不是互文分析的出发点也不是其目的。互文材料很少只是被简单地嵌入某一语篇,而是根据该语篇内部的逻辑关系和语义结构被重新加以利用。因此互文性分析的重点应该是考察互文材料在特定语篇中的语义功能和结合的方式与和谐程度。

第三,“互文性概念指向文本的生产能力,指向文本如何转换先前文本并重构现存的习俗(体裁、话语),以创造新的习俗。但是,这种生产能力作为文本创新的一个无限空间,实际上为人们所不可企及:从社会意义上来说,它是有限的,受约束的;就权力关系而言,是有条件的。互文性理论本身没能说明这些社会限制因素,所以它需要与某些理论结合起来,即权力关系和它们如何构成(以及被构成)社会结构和社会实践的理论”(Fairclough, 1992: 102-103)。于是,就语篇互文性分析原则而论,需要与诸如话语权力关系、社会主体和知识的话语建构、话语的社会变化效应等方面的社会学理论综合起来,这样的分析才能透过互文性的表层特征,帮助我们解读社会现实如何影响话语以及话语又是如何反作用于社会的历史性变化与功能性意义的。比如,费尔克劳将语篇互文性与霸权理论(hegemony theory)相结合的分析特别富有成效,分析表明“人们不仅能够在特定的霸权和霸权斗争的国家中勾勒出互文性过程的可能性和限制条件,而且能够在理论上认识到互文性过程和话语竞争与重构话语秩序的过程是话语范围内的霸权斗争的过程,它们已经在更加广泛意义上影响了霸权斗争,同时也被这样的斗争所影响”(ibid.: 103)。简言之,在对语篇进行互文性分析时,我们不能像解构主义者那样,将语篇仅视为具有无限生成能力的自为装置,而是要兼顾其身后的主体性、社会性以及历史性。

互文性研究一直局限于文学批评领域。在语言学里,由于结构主义长期处于支配地位,语篇的互文性研究始终未引起重视。但是,近年来它在语篇分析,尤其是在“批评语言学”(critical linguistics)中,受到越

来越多的关注。批评语言学的主要研究对象是新闻报刊等非文学语篇，目的是通过语言分析揭示语篇中隐含的意识形态意义和权力关系以及语言对社会过程的介入作用。批评语言学家在对新闻语篇的互文性研究中继承了巴赫金的理论和方法（见 Bakhtin/Volosinov¹, 1973; Bakhtin, 1981），特别关注与偏重不同声音之间形成的对话关系。在国内，辛斌（2000）把文学领域中的一些关于互文性的理论和分析方法用来分析“非文学语篇”（nonliterary texts）——尤其像新闻和广告这样的“大众语篇”（public discourse），展示了互文性分析对揭示语篇的意义和加深读者对语篇理解的重要价值。

“互文性”历来是一个内涵丰富、含义广泛和颇受争议的概念，我们的比较研究将首先从理论和方法论上简单梳理“互文性”的概念；然后对汉英新闻语篇中各种形式的引语以及来源未加任何说明的他人话语进行有限的比较分析；最后回归巴赫金的对话理论²，从对话性的角度探讨报纸新闻语篇中的互文关系及其语用功能。全书共分16章，第二章与第三章着重理论梳理，旨在明确互文性理论的理论渊源、发展现状以及我们对于“互文性”这个概念的理解；互文性在保持其理论概括力的同时，在某种程度上必须回归巴赫金的对话理论；这种回归对于新闻语篇分析的意义在于，我们不仅能更好地认识新闻语篇中各种互文中介活动的本质，而且能够对于新闻语篇中转述言语所发挥的语篇和语用功能获得更为清晰的理解。在对于互文性理论的上述理解指导下，第四章与第五章重点探讨了源语篇的意义是如何在通过新闻等公共语篇的互文传播过程中进行重组和发生变化的。第六章至第十二章则集中探讨了新闻语篇中的转述言语问题：前两章首先回顾评介了转述言语研究的历史和几种主要理论，并提出了观点和建议，随后的章节则旨在对比分析两份汉语文化和英语文化背景中的英文报纸在转述言语方面所表现出来的异同以及转述言语在汉英报纸新闻中的语篇和语用功能。第十三章至十六章则着重探讨了英汉报纸新闻语篇的对话性。

1 该书虽署名沃洛希诺夫（Volosinov），但学者一般认为真正作者是巴赫金（见该书的译者前言），然而，我们在引用时将沃洛希诺夫的名字置于巴赫金之后，并用斜线将二者隔开。

2 关于“互文性”与“对话性”的关系，见第二章第4节。